

Pl.Pol.565a-565d Protokoll zum 14.07.24

Zeit: 10:00 bis 12:15 Uhr

Ort: online

anwesend: Holger, Ulf (wie schön!), Walter, Friedrich

Nach einigen Überlegungen zur Formatierung in anderen Systemen als Word

Übersetzung:

δῆμος δ' ἂν εἴη τρίτον γένος,

Das Volk aber dürfte die dritte Art sein,

ὅσοι αὐτουργοί τε καὶ ἀπράγμονες,

soweit sie Selbstversorger und politisch untätig sind,

5 οὐ πάνυ πολλὰ κεκτημένοι·

weil sie nicht sehr viel besitzen;

ὃ δὴ πλεῖστόν τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ

sie (die dritte Art/Kategorie/Gruppe) ist doch am zahlreichsten und bestimmendsten,

ὅτανπερ ἀθροισθῆ.

10 wenn sie sich versammelt hat.

ἔστιν γάρ, ἔφη· ἀλλ' οὐ θαμὰ ἐθέλει ποιεῖν τοῦτο,

So ist es ja, sagte er; aber sie will dies nicht sofort tun,

ἐὰν μὴ μέλιτός τι μεταλαμβάνῃ.

wenn sie nicht etwas vom Honig abbekommt.

15 οὐκοῦν μεταλαμβάνει, ἦν δ' ἐγώ,

Nun bekommt sie, sagte ich, etwas ab,

αἰεὶ, καθ' ὅσον δύνανται οἱ προεστῶτες,

(immer) jeweils soweit die Anführer es vermögen,

τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν ἀφαιρούμενοι,

20 indem sie den Besitzenden den Besitz wegnehmen,

διανέμοντες τῷ δήμῳ, τὸ πλεῖστον αὐτοὶ ἔχειν.

dem Volk <davon> auszuteilen und <dabei> das meiste selbst zu behalten.

[565b] μεταλαμβάνει γὰρ οὖν, ἦ δ' ὅς, οὕτως.

Es hat ja nun, sagte er, auf diese Weise <darin> Anteil.

25 ἀναγκάζονται δὴ οἶμαι ἀμύνεσθαι,

Sie (die Reichen) sind also gezwungen, glaube ich, sich zu wehren

λέγοντές τε ἐν τῷ δήμῳ καὶ πράττοντες ὅπῃ δύνανται,

indem sie in der Volksversammlung reden und handeln, wie sie können,

οὗτοι ὧν ἀφαιροῦνται.

30 diese (die Reichen) nämlich, denen sie (die Anführer) <den Besitz> wegnehmen.

πῶς γὰρ οὐ;

Klar doch.

- αἰτίαν δὴ ἔσχον ὑπὸ τῶν ἐτέρων,
Beschuldigt werden sie (die Reichen) dann von den anderen (dem Volk und den Anführern),
- 35 κὰν μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν,
auch wenn sie gar nicht im Sinn haben zu rebellieren,
ὡς ἐπιβουλεύουσι τῷ δήμῳ καὶ εἰσιν ὀλιγαρχικοί.
dass sie gegen das Volk planen und oligarchisch gesinnt sind.
- τί μήν;
40 Was sonst?
οὐκοῦν καὶ τελευτῶντες, ἐπειδὴν ὀρώσι
Und nun schließlich, wenn sie sehen
τὸν δῆμον οὐχ ἐκόντα ἀλλ' ἀγνοήσαντά τε καὶ ἐξαπατηθέντα ὑπὸ τῶν [565c] διαβαλλόντων
dass das Volk nicht freiwillig, sondern unwissend und getäuscht von den Verleumdern
- 45 ἐπιχειροῦντα σφᾶς ἀδικεῖν,
beginnt, ihnen zuzusetzen,
τότ' ἤδη, εἴτε βούλονται εἴτε μή, ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοί γίνονται,
dann also, ob sie wollen oder nicht, werden sie tatsächlich oligarchisch gesinnt,
οὐχ ἐκόντες, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφὴν ἐντίκτει κεντῶν αὐτούς.
50 nicht freiwillig, sondern auch dieses Übel bringt jene Drohne hervor, indem sie sie sticht.
κομιδῇ μὲν οὖν.
Ja, wahrhaftig.
εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγῶνες περὶ ἀλλήλων γίνονται.
Anklagen also, Urteile und Prozesse gegeneinander gibt es.
- 55 καὶ μάλα.
Und heftig.
οὐκοῦν ἓνα τινὰ ἀεὶ δῆμος εἴωθεν διαφερόντως προΐστασθαι ἑαυτοῦ,
Nichtwahr, einen einzigen pflegt immer das Volk sich mit Entschiedenheit voranzustellen
καὶ τοῦτον τρέφειν τε καὶ αὔξειν μέγαν;
60 und diesen zu pflegen und groß zu machen.
εἴωθε γάρ.
Ja, das pflegt es <zu tun>.
[565d] τοῦτο μὲν ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, δῆλον, ὅτι,
Das ist also klar, sagte ich, dass
- 65 ὅτανπερ φύηται τύραννος,
wenn ein Tyrann heranwächst,
ἐκ προστατικῆς ρίζης καὶ οὐκ ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει.
er aus einer Wurzel von Führertum und nicht anderswoher aufblüht.
καὶ μάλα δῆλον.
70 Und zwar sehr klar.

Erläuterungen:

Z. 37 und öfter: ὀλιγαρχικός und Z. 67 ἐκ προστατικῆς ρίζης

Adjektive auf -ικός, ἦ, ὄν bezeichnen entweder die Zugehörigkeit oder die Eignung

So ist ἡ πολεμικὴ παρασκευή „die kriegerische Zurüstung = die Zurüstung zum Krieg“

und ὁ πολεμικὸς ἀνὴρ „der kriegerische Mann = der kriegerisch geartete/ gesinnte Mann“.

ἡ προστατικὴ ρίζη ist demnach „die zu den Anführern gehörige Wurzel“

oder „die zum Anführen geeignete Wurzel“

Zu unserem gemeinsamem Vorgehen:

Die Methode bei unseren Treffen, im Programmteil „Geteilte Notizen“ den Text gemeinsam in kleine Kola abzuteilen und die Übersetzung sofort interlinear aufzuschreiben, verlangsamt zwar unsere Vorankommen im Text, zwingt uns alle aber zur Präzision am Originaltext entlang und zur genaueren Besprechungen der Grammatik und des Inhalts. Meines Erachtens lohnt sich dieses Vorgehen.

Ich habe unser diesmaliges Treffen leider zusätzlich aufgehalten, weil ich - vom Ergebnis ausgehend - meinte, am Ende müssten doch die „Drohnen“ die Tyrannen werden und also auch hier die in der Volksversammlung Angeklagten sein, die sich zur Rebellion gezwungen sehen. Ihr habt mich eines Besseren belehrt. So sind wir nicht sehr weit gekommen (bis 565d). Walter ist mit der eingereichten Übersetzung schon bei 566c angekommen, also weiter als in Pl.Pol.VIII von mir vorbereitet (bis 566a).

Damit nun unsere Vorbereitungen nicht zu weit auseinanderklaffen, bitte ich nochmals darum, dass wir alle den in Plat.Pol.VIII vorbereiteten und mit wenigen Vokabeln versehenen Text zur Grundlage unserer Übersetzung machen. Da ich die sprachlichen Besonderheiten des Textes häufig in die Vokabeln aufnehme, um Euch Berufstätigen langwierige eigenständige Recherchen zu ersparen, scheint mir folgendes Vorgehen bei Euren Vorbereitung sinnvoll: Zuerst die (meistens sehr wenigen) neuen Vokabeln durchgehen, um sie dann im Text wiederzuerkennen, also danach erst den Text bearbeiten.

Ob es sinnvoll ist, das jeweils Neue einfach an den Gesamttext anzuhängen (entsprechend auch die Vokabeln), bitte ich Euch zu entscheiden.

Vorbereitung zum nächsten Treffen:

Ich habe jetzt in Plat.Pol.VIII den Text mit Anmerkungen bis 568e hochgeladen. Wenn das bei Euch nicht erscheint, dann bitte ich an dieser Stelle mit „Aktualisieren“ den Cache zu leeren. Zum 21.07. reicht es bestimmt, den Text bis 567d (und nicht mehr) vorzubereiten.

Nächster Termin: Sonntag, 21.07.2024, 10:00 Uhr